

CONTRACT

On the day, 5th march 2019, between:

1. SOFIA PHILHARMONIC, with headquarters and address of administration: Sofia, 1 G. Benkovski St., BULSTAT 000670883, represented by Nayden Todorov – Director and Elena Bimbilova – Chief Accountant, hereafter briefly referred to as CLIENT, on the one side,

and

2. L'INSTRUMENTARIUM, with headquarters and address of administration: Rue Michelet 37000, TOURS, FRANCE, UIC /BULSTAT/SIRET 320 190 082 00060, represented by Christophe Rancon - President, hereafter briefly referred to as CONTRACTOR, on the other side,

Based on the Protocol on the Ranking of Bids, approved by the Director of the Sofia Philharmonic Orchestra, in the procedure for collecting offers with a prior notice, a unique number in the register of the Public Procurement Agency (PPA) 9085494/08.02.2019 and in conformity with the conditions of art. 194, par. 1, in conjunction with art. 20, par. 3, item 2 of the Public Procurement Act, has been signed this contract as to the following:

I. SUBJECT OF CONTRACT AND PRICES

Art. 1. The CONTRACTOR undertakes to deliver to the Client one piece of musical instrument – harp, as described in detail in Appendix 1 – Technical tender appended to this Contract, and to perform as described in per the contract the procedures of delivery and warranty maintenance against a price amounting to 46 100 (forty six thousand one hundred) leva (€ 23 500), without VAT included, or 55 320 leva (€28 200) with VAT included which sum the CLIENT undertakes to pay to him.

Art. 2. (1) In the price indicated in art. 1 are included the following procedures, which the CONTRACTOR undertakes to

ДОГОВОР

Днес,....., между:

1. СОФИЙСКА ФИЛХАРМОНИЯ, със седалище и адрес на управление: гр. София, ул."Георги Бенковски"1, БУЛСТАТ 000670883, представлявано от Найден Тодоров – директор и Елена Бимбилова – главен счетоводител, наричана по-долу за краткост ВЪЗЛОЖИТЕЛ, от една страна,

и

2. „Л'Инструментариум“, със седалище и адрес на управление: ул."Мишеле" № 20, 37000 гр.Тур, Франция, с ЕИК /БУЛСТАТ 320 190 082 00060, представлявано от Кристоф Рансон – президент, наричано по-долу за краткост ИЗПЪЛНИТЕЛ, от друга страна,

Въз основа на Протокол за класиране на офертите, утвърден от Директора на Софийска филхармония, в процедура по събиране на оферти с обява, уникален номер в регистъра на АОП 9085494/08.02.2019г. и при условията на чл. 194, ал.1, във връзка с чл.20, ал.3, т.2 от Закона за обществените поръчки,

се подписа настоящият договор за следното:

I. ПРЕДМЕТ НА ДОГОВОРА И ЦЕНА

Чл.1. Изпълнителят се задължава да достави на Възложителя един брой музикален инструмент - арфа, подробно описана в Приложение 1 – Техническо предложение към този договор и да извърши описаните в договора дейности по доставка и гаранционна поддръжка срещу цена в размер на 46 100 (четиридесет и шест хиляди и сто) лева (€23 500) без включен ДДС или 55320 лева (€28 200) с ДДС, която Възложителят се задължава да му заплати.

Чл.2. (1) В посочената в чл.1 цена са включени и следните дейности, които Изпълнителят се задължава да извърши:

perform:

a/ The Contractor undertakes to provide the Client with a visit to the Contractor's production, storehouse or shop facilities for the purpose of testing the sound qualities and making a selection from among no less than 5 (five) identical musical instruments, correspondent to the technical specification and the technical tender of the CONTRACTOR;

b) to deliver at the address of the Client the harp thus selected;

c) to provide 60 (sixty) months warranty of the harp.

Art. 3. Ownership of the harp – subject of this contract shall be transferred to the Client from the moment of delivery of the instrument to the premises of the Client: Bulgaria, Sofia, 1 Benkovski Str., which shall be certified with acceptance and delivery protocol.

II. OBLIGATIONS OF THE CONTRACTOR

Art. 4. The CONTRACTOR undertakes to provide and deliver to the Client the contracted musical instrument within ten days of signing the present contract.

Art. 5. The CONTRACTOR undertakes to provide the client with the option to select a harp in accordance with the condition stated in art. 2, par. 1-a from this contract. The CONTRACTOR declares to deliver a harp, which is new, unused and without any defaults or flaws.

Art. 6. Following the acceptance of the harp by way of signing the acceptance protocol between the parties, the Client must examine it and within 30 (thirty) working days notify the CONTRACTOR should any defects or flaws be detected. If he fails to do so, it shall be considered that the Client has accepted the harp with approval, except in the case of such later discovered defects or flaws, as were impossible to detect in the process of initial routine scrutiny, in which situation the Client should immediately notify the CONTRACTOR of any such detected hidden defects.

а/ да осигури на Възложителя посещение в производствено, складово или магазинно помещение, за изпробване на звуковите качества и избор между не по-малко от 5 /пет/ идентични музикални инструмента, отговарящи на техническата спецификация и техническото предложение на Изпълнителя;

б/ да достави на адреса на Възложителя избраната арфа;

в/ да осигури 60 (шестдесет) месеца гаранционно обслужване на арфата.

Чл.3. Собствеността върху арфата – предмет на този договор преминава върху Възложителя от момента на доставката му до сградата на Възложителя: гр. София, ул. „Бенковски“ № 1, което се удостоверява с приемо-предавателен протокол.

II. ЗАДЪЛЖЕНИЯ НА ИЗПЪЛНИТЕЛЯ

Чл.4. Изпълнителят се задължава да достави и предаде на Възложителя договорения музикален инструмент в десетдневен срок от подписването на настоящия договор.

Чл.5. Изпълнителят се задължава да предостави възможност на Възложителя да избере арфа съгласно условието по чл. 2, ал.1, б. а) от този договор. Изпълнителят декларира, че ще достави арфа, която е нова, неупотребявана и няма недостатъци.

Чл.6. След като приеме арфата с подписване на приемо-предавателен протокол между страните, Възложителят трябва да я прегледа и в течение на 30 (тридесет) работни дни да уведоми Изпълнителя за забелязаните недостатъци. Ако не направи това, арфата се смята за одобрена, освен ако по-късно се открият недостатъци, които не са могли да бъдат забелязани при обикновен преглед, за което Възложителя следва незабавно да уведоми Изпълнителя за откритите недостатъци.



III. OBLIGATIONS OF THE CLIENT Art. 7. The Client shall be obliged to accept the harp, if it is delivered within the agreed time and conforms to the provisions stipulated under this contract, as well as to pay the price in the manner and under the conditions as set out in the present contract. IV. TRANSFER OF RISK Art. 8. The risk of the accidental loss or damage of the harp shall be transferred to the Client from the moment of its acceptance by way of signing the acceptance protocol between the parties. V. WARRANTIES, SERVICE AND QUALITY Art. 9. The CONTRACTOR shall warrant the full functionality of the harp, and shall be obliged to present the Client upon delivery with a manufacturer's certificate and a user's manual. Art. 10. The CONTRACTOR undertakes to eliminate at his own expense all defects within the 60 (sixty) months warranty period beginning from the date of the bilateral signing of the acceptance protocol. The warranty covers manufacturing defects only. Art. 11. Claims should be submitted to the CONTRACTOR over periods as stated below: - for evident defects or flaws over the period under art. 6; - for hidden (not readily visible) defects or flaws – over the entire warranty period. VI. SANCTIONS AND PENALTIES Art. 12. Upon delay of more than 5 (five) days in execution of delivery, the Client shall be entitled to terminate the contract by unilateral written notice. Art.13. Upon delay in payment, the Client shall be liable to pay the legitimate interest on the price of the delivery, wherein, upon delay more than 10 (ten) days, the CONTRACTOR shall be entitled to terminate the contract with a unilateral letter of	III. ЗАДЪЛЖЕНИЯ НА ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ Чл.7. Възложителят е длъжен да приеме арфата, ако е доставена в уговорения срок и съответства на договореното, както и да заплати цената по начина и при условията в настоящия договор. IV. ПРЕМИНАВАНЕ НА РИСКА Чл.8. Рискът от случайното погиване или повреждане на арфата преминава върху Възложителя от момента на приемането ѝ с подписване на приемо-предавателен протокол между страните. V. ГАРАНЦИИ, СЕРВИЗ И КАЧЕСТВО Чл.9. Изпълнителят гарантира пълната функционална годност на арфата, като е длъжен да представи на Възложителя при предаването, сертификат на производителя и Ръководство за експлоатация. Чл.10. Изпълнителят се задължава да отстранява за своя сметка всички дефекти в рамките на гаранционния срок от 60 (шестдесет) месеца, който тече от датата на двустранно подписване на приемо-предавателния протокол. Изпълнителят носи гаранционна отговорност само за производствените дефекти. Чл.11. Рекламациите се предявяват пред Изпълнителя в следните срокове: - за явни недостатъци в срока по чл.6; - за скрити недостатъци – през целия гаранционен срок. VI. САНКЦИИ И НЕУСТОЙКИ Чл.12. При забава с повече от 5 (пет) дни за изпълнение на доставката, Възложителят има право да прекрати договора с едностранно писмено уведомление. Чл.13. При забава в плащането, Възложителят дължи законната лихва върху стойността на доставката, като при забава повече от 10 (десет) дни, Изпълнителят има право да прекрати договора с едностранно писмено уведомление.
---	--

notice.

VII. CONDITIONS AND MANNER OF PAYMENT

Art. 14. (1) The Client shall pay 100 %(one hundred) percent on the price of the harp, within a five-day period from signing of the acceptance protocol for the delivery and following the submission by the CONTRACTOR of the original invoice on the value of the delivery.

(2) The payment shall be effected by bank transfer to the bank account of the CONTRACTOR:

IBAN FR76 1870 7006 5400 1211 6618 590

BIC CCBPFRPPVER BANK Banque Populaire

VIII. TERMINATION AND DISSOLUTION OF THE CONTRACT

Art. 15. (1) The effect of this contract shall be terminated with the definitive fulfilment of the obligations ensuing (arising) under it.

(2) This contract can be terminated prematurely by mutual agreement of the parties, expressed in writing.

(3) The Client can terminate this contract, if as a result of circumstances, arising after its conclusion, the client is not in position to discharge its obligations. In this case the Client shall be liable to pay to the CONTRACTOR indemnity for damages sustained and ensuing from entering into the contract.

(4) In the event of non-performance of any one of the obligations of the CONTRACTOR, the Client may dissolve the present contract unilaterally and without prior notice.

Art. 16. The Client shall not be liable of payment of the purchase price, when the object has been destroyed, as well as if this has happened because of its inherent defects or flaws or due to an accidental event.

IX. CONCLUDING PROVISIONS

Art. 17. For all matters and issues not settled under this contract and relating to the execution and termination thereof, the relevant provisions and regulations of the Bulgarian

VII. УСЛОВИЯ И НАЧИН НА ПЛАЩАНЕ

Чл.14. (1) Възложителят заплаща 100 % (сто процента) от цената на арфата, в петдневен срок от подписването на приемо-предавателен протокол за доставката и след представяне от Изпълнителя на оригинална фактура за стойността на доставката.

(2) Плащането се извършва чрез превод по банковата сметка на Изпълнителя:

IBAN FR76 1870 7006 5400 1211 6618 590

BIC CCBPFRPPVER BANK Banque Populaire

VIII. ПРЕКРАТЯВАНЕ И РАЗВАЛЯНЕ НА ДОГОВОРА

Чл.15. (1) Действието на този договор се прекратява с окончателното изпълнение на произтичащите от него задължения.

(2) Този договор може да бъде прекратен предсрочно по взаимно съгласие на страните, изразено в писмена форма.

(3) Възложителят може да прекрати този договор, ако в резултат на обстоятелства, възникнали след сключването му, не е в състояние да изпълни своите задължения. В този случай Възложителят дължи на Изпълнителя обезщетение за претърпените вреди от сключването на договора.

(4) В случай на неизпълнение на което и да е от задълженията на Изпълнителя, Възложителят може да развали настоящия договор едностранно и без предизвестие.

Чл.16. Възложителят не дължи плащане на продажната цена, когато вещта е погинала или е била повредена, както и ако това е станало поради нейните недостатъци или поради случайно събитие.

IX. ЗАКЛЮЧИТЕЛНИ РАЗПОРЕДБИ

Чл.17. За всички неуредени въпроси във връзка с изпълнението и прекратяването на този договор ще бъдат прилагани съответните

legislation currently in force shall apply, wherein disputes shall be settled through negotiations, and in case of impossibility for voluntary resolution of the dispute – through the court.

Art. 18. The technical tender of the CONTRACTOR shall constitute an integral and inseparable part to this contract.

This contract was drafted and signed in two uniform copies: one for the CONTRACTOR and one – for the Client.

CLIENT:

CONTRACTOR:

разпоредби на действащото българско законодателство, като споровете се уреждат чрез преговори, а при невъзможност за доброволно разрешаване на спора – по съдебен ред.

Чл.18. Неразделна част от настоящия договор е Техническото предложение на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.

Настоящият договор се състави и подписа в два еднообразни екземпляра: един за Изпълнителя и един - за Възложителя.

ВЪЗЛОЖИТЕЛ:

ИЗПЪЛНИТЕЛ:

Elena Bimbi
Director

заличени данни на основание
чл. 2, ал.2 от ЗЗЛД
във вр. с чл.42, ал.5 ЗОП

Elena Bimbi
Chief Accountant

основание чл. 2 ЗЗЛД

заличено на

подпис

Кристоф Рансон
президент

